

University Academic Curriculum Vitae

Personal information Name: Katharina Salzmann
Address: Regensburger Allee 16 - viale Ratisbona,
16 39042 Brixen-Bressanone

Education since leaving school

- 2007 “Magister” (MA) in Translation and Interpretation (languages English and Italian), University of Vienna
- 2008 specialization course in German as a Foreign Language (DaF-Modul), University of Vienna
- 2009 Bachelor (BA) in Finnish language and literature, University of Vienna
- 2015 PhD in German Linguistics (L-LIN/14), title: *Expansionen des Deutschen und Italienischen. Eine kontrastive Korpusanalyse*, University of Pisa

Present appointment

- Ricercatore a tempo determinato tipo A (University researcher) for German Linguistics (L-LIN/14)
- Faculty of Education, Free University of Bozen-Bolzano
- from 15.11.2018
- Responsibilities: research project: language system and use between standard German, plurilingualism and dialect in South Tyrol and its application in the South Tyrolean school system

Professional experience

From / to	Job title	Name of academic Institution	Academic level	responsibilities
May 2016 – September 2018	Assegnista di ricerca in the research project “Lingua terza e intercomprensione nel contesto del plurilinguismo nella Unione Europea e nel Mediterraneo”	Istituto Italiano di Studi Germanici, Rome	post-doc research assistant	Research into multilingualism and multilingual didactics, organization of conferences and teacher training courses, editorial work
February 2010 – October 2015	Lettrice di scambio per il tedesco	Università di Pisa, Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica	German Exchange Lecturer	German lessons (level A1-C1), courses in Austrian literature and academic writing
December 2012 – June 2014	Lettrice di tedesco	Secondary school: Liceo Scientifico Buonarroti, Pisa	/	German conversation
October 2013 – June 2014	Lettrice di tedesco	Secondary school: Liceo Linguistico Carducci, Pisa	/	German conversation
February 2016 – March 2016	Lettrice di tedesco	Secondary school: Istituto Tecnico Commerciale Pacinotti, Pisa	/	German conversation
February 2018 – September 2018	Docente a contratto Lingua Tedesca	Università di Pisa, Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica	Teaching assistant	Course Lingua Tedesca 1, exams

March 2018 – September 2018	Docente a contratto Lingua tedesca	Università di Pisa, Dipartimento di Economia e Management	Teaching assistant	Course Lingua tedesca, exams
-----------------------------	------------------------------------	---	--------------------	------------------------------

Experience in academic teaching

Courses held at the Università di Pisa, Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica

- 2010-2015: Lettorato di tedesco: German lessons (A1-B2)
- 2013-2018: various modules for the courses Lingua Tedesca 1, 2, 3 (German prosody, syntactic fields and word formation, academic text genres, textual analysis from a plurilingual perspective)
- 2015-2017: various seminars for Master students on spoken German as well as written and oral academic communication
- second semester 2017-2018: Lingua e Traduzione: Lingua Tedesca I

Courses held at the Università di Pisa, Dipartimento di Economia e Management, Bachelor in Banca, Finanza e Mercati Finanziari, Economia Aziendale, Economia e Commercio

- second semester 2017-2018: Lingua Tedesca

Other academic responsibilities

- Organizing committee of the international conference *Texte im Spannungsfeld von medialen Spielräumen und Normorientierung*, Università di Pisa, 23 – 25 October 2014
- Organization of the international conference *Educazione plurilingue: ricerca, didattica e politiche linguistiche*, Istituto Italiano di Studi Germanici, Rome, 26 – 27 January 2017
- Organization of the training course *Educazione plurilingue: percorsi, proposte e questioni aperte* for school teachers of modern languages (in collaboration with LEND Roma), Istituto Italiano di Studi Germanici, Rome, 9 February – 23 March 2018
- Organization of the colloquium *Sprachvergleich in der mehrsprachig orientierten DaF-Didaktik*, Istituto Italiano di Studi Germanici, Rome, 25 June 2018
- editorial work for the volume *Texte im Spannungsfeld von medialen Spielräumen und Normorientierung, Pisaner Fachtagung 2014 zu interkulturellen Perspektiven der internationalen Germanistik*, ed. by Martine Dalmas, Marina Foschi Albert, Marianne Hepp, Eva Neuland, Iudicium, München 2015.
- editorial work for the volume *Educazione plurilingue: ricerca, didattica e politiche linguistiche*, ed. by Marianne Hepp and Martina Nied Curcio, Studi Germanici, Roma 2018.
- “Cultore della materia” (subject expert) for German Language, awarded by the Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica, University of Pisa, January 2016
- Member of the Associazione Italiana di Germanistica (AIG)
- Peer-reviewer of the Journal Studi Germanici (rivista di fascia A)
- Commission for the selection of German lecturers at the Language Center of the Free University of Bolzano, 29-31 May 2019

- Co-organizer of the LRI (Lingua Regione Identità) Workshop for young academics, Villa San Marco, Meran/o, Italy, June 2020

Research and scholarships

- research interests: grammar of spoken German (also in teaching DaF), academic communication, contrastive studies German-Italian, multilingual didactics
- Collaboration in the international research projects GeWiss (*Gesprochene Wissenschaftssprache*), Universität Leipzig and CoMoLTE (*Consortium for Modern Language Teacher Education*), Universität München
- *AcuiLad* = First and multilingual acquisition processes at kindergarten age: the example of the Ladin valleys in South Tyrol, progetto RTD, funded by the Faculty of Education (15, 700€), Free University of Bozen/Bolzano, research team together with Ruth Videsott, 1.9.2019-15.12.2020

Publications

Books - authored

- Salzmann, Katharina (2016)²: *110 e lode. Ratgeber zum Verfassen germanistischer Abschlussarbeiten*, Pisa, Arnus University Books. ISBN: 978-8-86528-331-8
- * Salzmann, Katharina (2017): *Expansionen in der deutschen und italienischen Wissenschaftssprache. Kontrastive Korpusanalyse und sprachdidaktische Überlegungen*, Berlin, Erich Schmidt Verlag (= "Studien DaF/DaZ"). ISBN: 978-3-503-17419-5

Chapters in books

- Salzmann, Katharina (2015): *Ausklammerungen und lineare Expansionen. Einige kontrastive Überlegungen zum Sprachenpaar Deutsch-Italienisch*, in Dalmas, Martine / Foschi Albert, Marina / Hepp, Marianne / Neuland, Eva (Hrsg.): *Texte im Spannungsfeld von medialen Spielräumen und Normorientierung, Pisaner Fachtagung 2014 zu interkulturellen Perspektiven der internationalen Germanistik*, München, Iudicium, 361-367. ISBN: 978-3-86205-434-3
- Salzmann, Katharina (2017): *Glossario italiano-tedesco / tedesco-italiano*, in Costa, Marcella / Foschi Albert, Marina (Hrsg.): *Grammatica del tedesco parlato – con un saggio introduttivo di Reinhard Fiehler*, Pisa, Pisa University Press, 219-234. ISBN: 978-88-6741-861-9 (E-PDF)
- * Salzmann, Katharina (2017): *A pragmatic view on intensification: expansions in German and Italian*, in Napoli, Maria / Ravetto, Miriam (Hrsg.): *Exploring Intensification: synchronic, diachronic and cross-linguistic Perspectives*, Amsterdam, John Benjamins, 231-250. ISBN: 978-90-272-5954-7
- Salzmann, Katharina (2017): *Mehrsprachigkeit in der chinesischen Community in Wien*, in Zhu, Jianhua / Zhao, Jin / Szurawitzki, Michael (Hrsg.): *Akten des XIII. Internationalen Germanistenkongresses Shanghai 2015. Germanistik zwischen*

- Tradition und Innovation*, Bd. 6, Frankfurt a.M./Bern u.a., Peter Lang, 125-130. E-ISBN 978-3-653-06220-5 (E-PDF)
- Salzmann, Katharina (2018): *Vergleichs- und Transferstrategien in der universitären Mehrsprachigkeitsdidaktik*, in Nied Curcio, Martina / Cortés Velásquez, Diego (Hrsg.): *Strategien im Kontext des mehrsprachigen und lebenslangen Lernens*. Berlin, Frank & Timme, 191-209. ISBN: 978-3-7329-0451-8
 - * Salzmann, Katharina (2018): *Textsortendidaktik im Kontext der Mehrsprachigkeit*, in Hepp, Marianne / Nied Curcio, Martina (Hrsg.): *Educazione plurilingue: ricerca, didattica e politiche linguistiche*. Roma, Studi Germanici, 261-276. ISBN: 978-88-95868-25-7
 - Salzmann, Katharina (2019): *Eine integrierte Sprachen- und Textdidaktik am Beispiel von Reiseführern*, in Malgorzata / Karges, Katharina / Studer, Thomas / Barras, Wiedenkeller, Eva (Hrsg.): *IDT 2017. Band 2: Sektionen*, Berlin, Erich Schmidt, 148-154. E-ISBN: 978-3-503-18163-6.
 - Salzmann, Katharina (2019): *Aussprachetraining*, in Roche, Jörg (Hrsg.): *Sprachen lehren (=Kompendium DaF/DaZ, Bd. 5)*, Tübingen, Narr Francke Attempto, 173-188. ISBN: 978-3-8233-8212-6.
 - Salzmann, Katharina (in press): *Die metaphorische Verwendung von Farbadjektiven in Phrasemen des Deutschen und Italienischen am Beispiel von schwarz/nero, weiß/bianco, blau/blu, azzurro*, in Simona Leonardi (Hrsg.): *Cromonimi in tedesco* (titolo provvisorio), Roma, Studi Germanici.
 - Salzmann, Katharina (in press): *La promozione del multilinguismo nella comunicazione accademica: considerazioni generali e proposte didattiche*, in de Angelis, Giacomo (a cura di): *Atti del Convegno Humboldt Kosmos nel XXI secolo*, Villa Vigoni.
 - Salzmann, Katharina (in press): *Phraseodidaktik mehrsprachig. Ein Unterrichtsmodul zur metaphorischen Verwendung der Farbadjektive im Sprachvergleich*, in Hepp, Marianne / Salzmann, Katharina (Hrsg.): *Sprachvergleich in der mehrsprachig orientierten DaF-Didaktik: Theorie und Praxis*, Studi Germanici, Roma.

Journal articles

- Salzmann, Katharina (2011): „Die Begründung meiner Wahl ist...“ – *Zur Konstruktion der wissenschaftlichen Argumentation in Abschlussarbeiten italophoner Studierender*, in „Studi Linguistici e Filologici“ 9/2, 227-266, online abrufbar unter: www.humnet.unipi.it/slifo-. ISSN: 1724-5230
- Salzmann, Katharina (2014): *Lexikalisierte Synästhesien im Sprachvergleich Italienisch-Deutsch*, in „Studi e Saggi Linguistici“ 52/1, 109-140. ISBN: 978-884673941-4
- * Salzmann, Katharina (2015): *Linguistic landscaping und Mehrsprachigkeitsdidaktik am Beispiel der chinesischen Migrantengemeinschaft in Wien*, in „Studi Germanici“ 8/2015, 237-263, online abrufbar unter: <http://rivista.studigermanici.it/index.php/studigermanici>. ISSN: 0039-2952
- Salzmann, Katharina (2016): Rezension zu Ehlich, Konrad / Foschi Albert, Marina (Hrsg.) (2015): *Deutsch als Fremdsprache als transkultureller Erfahrungsraum. Zur Konzeptentwicklung eines Faches*. Münster, Waxmann, in „Deutsch als Fremdsprache“ 3/2016, 182-183. ISSN: 0011-9741

- Salzmänn, Katharina (2017): Rezension zu Szurawitzki, Michael / Busch-Lauer, Ines / Rössler, Paul / Krapp, Reinhard (Hrsg.) (2015): *Wissenschaftssprache Deutsch. International, interdisziplinär, interkulturell*, Tübingen, Narr, in „Deutsch als Fremdsprache“ 2/2017, 119-121. ISSN: 0011-9741
- Salzmänn, Katharina (2018): Rezension zu Niehaus, Konstantin (2016): *Wortstellungsvarianten im Schriftdeutschen. Über Kontinuitäten und Diskontinuitäten in neuhochdeutscher Syntax*, Heidelberg, Winter Verlag, in „Deutsch als Fremdsprache“ 2/2018, 114-116. ISSN: 0011-9741
- Salzmänn, Katharina (2018): *Leseverstehen im Rahmen der integrierten Sprachendidaktik: Referenzketten und die Rolle des mehrsprachigen mentalen Lexikons*, in „Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht“ 23/2, 167-183. ISSN: 1205-6545
- Salzmänn, Katharina (2018): *Expansionen in der gesprochenen deutschen Wissenschaftssprache: empirische Korpusanalyse und Konsequenzen für den DaF-Unterricht*, in „Deutsch als Fremdsprache“ 4/2018, 195-206. ISSN: 0011-9741
- Salzmänn, Katharina (2019): *Interlinguale Einflüsse und Synergien beim Tertiärsprachenerwerb. Eine Umfrage unter mehrsprachigen DaF-Studierenden*, in „LEND – Lingua e nuova didattica“ 1/2019, 29-44. ISSN: 1121-5291
- Salzmänn, Katharina (in press): *Integrierte Mehrsprachigkeitsdidaktik an der Hochschule: ein Unterrichtsmodul zur linguistischen Fachterminologie und alltäglichen Wissenschaftssprache*, in „Studi Germanici“.
- Salzmänn, Katharina (in press): *Die Wissenschaftssprachkomparatistik als Ansatz zur Förderung der akademischen Mehrsprachigkeit: Ein Unterrichtsmodul aus der italienischen DaF-Didaktik*, in Fandrych, Christian / Schmidlin, Regula (a cura di): *Wissenschaftssprache(n) kontrastiv*, Themenheft der «Bulletin suisse de linguistique appliquée».

Presentations at scientific conferences

- paper „Expansionen in der Gesprochenen-Sprache-Forschung“ at the international conference *Texte im Spannungsfeld von medialen Spielräumen und Normorientierung*, Università di Pisa, 23 – 25 October 2014
- paper „Mehrsprachigkeit in der chinesischen Community in Wien“ at the conference of the Internationale Vereinigung für Germanistik (IVG) *Germanistik zwischen Tradition und Innovation*, Shanghai, 23 – 31 August 2015
- poster „Expansionen als Mittel der Intensivierung im Deutschen und Italienischen“ at the Humboldt-Kolleg *Intensität, Intensivierung und intensivierende Modifikation im Sprachvergleich*, Università di Vercelli, 5 – 6 November 2015
- paper „Textlinguistik und Mehrsprachigkeitsdidaktik: Die Appellfunktion in Reiseführern“ at the international conference *Educazione plurilingue: ricerca, didattica e politiche linguistiche*, Istituto Italiano di Studi Germanici, Rome, 26 – 27 January 2017
- paper „Universitärer Mehrsprachigkeitsunterricht auf der Grundlage textlinguistischer Fragestellungen“ at the Internationale Deutschlehrertagung (IDT) *Brücken gestalten – mit Deutsch*

verbinden: Menschen – Lebenswelten – Kulturen,
Freiburg/Fribourg, 31 July – 4 August 2017

- paper “Die metaphorische Verwendung ausgewählter Farbadjektive im Deutschen und Italienischen: schwarz/nero, weiß/bianco, blau/blu/azzurro” at the colloquium *Cromonimi in tedesco: prospettive diacroniche e sincroniche*, Istituto Italiano di Studi Germanici, Rome, 20 October 2017
- presentation of the research project “Lingua terza e intercomprensione nel contesto del plurilinguismo nella Unione Europea e nel Mediterraneo” at the seminar on plurilingualism for students and teachers of the Dutch school in Rome *Crescere con più lingue, ecco il futuro*, Istituto Italiano di Studi Germanici, Rome, 9 February 2018
- paper “Multilinguismo e comunicazione accademica” at the international conference *Multilinguismo e traduzione. Le lingue nella genesi del testo*, Università di Pisa, 18 – 20 April 2018
- paper “Phraseodidaktik mehrsprachig: Eine Unterrichtseinheit zur metaphorischen Verwendung der Farbadjektive im Sprachvergleich” at the colloquium *Sprachvergleich in der mehrsprachig orientierten DaF-Didaktik*, Istituto Italiano di Studi Germanici, Rome, 25 June 2018
- paper “Promuovere il multilinguismo nella comunicazione accademica: politiche linguistiche e approcci didattici” at the Humboldt-Kolleg *Kosmos nel XXI secolo*, Villa Vigoni, 10-13 April 2019
- paper “Probeklausuren in der DaF-Germanistik: Institutioneller Kontext und akademische Schreibkompetenzen” at the International Conference *Schreiben in Kontexten. Soziokulturelle Dimensionen der Textproduktion in Deutsch als Fremdsprache*, Universität Wien, 2-3 May 2019
- paper „Fingierte Mündlichkeit in zeitgenössischen deutschen Theatertexten. Einige Überlegungen zur Wiedergabe im Italienischen“ at the AIG-Jahrestagung *Übersetzen. Theorien, Praktiken und Strategien der europäischen Germanistik*, Università degli Studi di Bergamo, 13-15 giugno 2019

Language competence

German (mother tongue)

Italian (C2 written and spoken), certificate CILS C2, University of Siena

English (C2 written and spoken)